

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1957

Ausgegeben am 27. August 1957

55. Stück

- 194.** Kundmachung: Beitritt weiterer Staaten zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt.
195. Kundmachung: Ratifikation beziehungsweise Beitritt weiterer Staaten zu den Genfer Abkommen zum Schutze der Opfer des Krieges.
196. Kundmachung: Beitritt weiterer Staaten zur Verfassung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO).
197. Satzung der Europäischen Kommission zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche.
198. Notenwechsel zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, betreffend die Übernahme von Personen an der Grenze (Schubabkommen) zwischen Österreich und der Bundesrepublik Deutschland.

194. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 27. Juli 1957, betreffend den Beitritt weiterer Staaten zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt.

Nach Mitteilungen des State Department der Vereinigten Staaten von Amerika sind folgende weitere Staaten dem Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944 (BGBl. Nr. 97/1949) beigetreten:

Staaten	Tag des Inkrafttretens des Abkommens
Laos	13. Juli 1955
Kambodscha	15. Feber 1956
Bundesrepublik Deutschland	8. Juni 1956
Sudan	29. Juli 1956
Marokko	13. Dezember 1956
Ghana	8. Juni 1957

Raab

195. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 27. Juli 1957 über die Ratifikation beziehungsweise den Beitritt weiterer Staaten zu den Genfer Abkommen zum Schutze der Opfer des Krieges vom 12. August 1949, BGBl. Nr. 155/1953.

Nach Mitteilungen der Schweizerischen Botschaft in Wien haben bis zum 1. Juni 1957 fol-

gende weitere Staaten die Genfer Abkommen zum Schutze der Opfer des Krieges vom 12. August 1949, BGBl. Nr. 155/1953, ratifiziert beziehungsweise sind diesen beigetreten:

Staaten	Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. der Beitrittsurkunden
Iran	20. Feber 1957
Haiti	11. April 1957
Tunesien	4. Mai 1957
Albanien	27. Mai 1957

Raab

196. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 9. August 1957 über den Beitritt weiterer Staaten zur Verfassung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO).

Nach Mitteilung der britischen Regierung haben folgende weitere Staaten die Verfassung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, BGBl. Nr. 49/1949, angenommen:

Finnland, Marokko, Tunesien und Sudan.

Raab

(Übersetzung.)

CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DIS- EASE

PREAMBLE

The contracting Governments, having regard to the urgent necessity of preventing the recurrence of the heavy losses to European agriculture caused by the repeated outbreaks of foot-and-mouth disease, hereby establish a Commission to be known as the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease, whose object shall be to promote national and international action with respect to control measures against foot-and-mouth disease in Europe.

ARTICLE I

Membership

The Members of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease (hereinafter referred to as the "Commission") shall be such European Member Nations of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as the "Organization") and/or of the International Office of Epizootics (hereinafter referred to as the "Office") as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XV. The Commission, by a two-thirds majority of the votes cast providing such majority is greater than half of its membership, may, with the approval of the Council of the Organization, in conformity with the provisions of Article XV (3), admit to membership any other European Nation which has submitted an appli-

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EURO- PÉENNE DE LUTTE CON- TRE LA FIÈVRE APH- TEUSE

PRÉAMBULE

Les Etats contractants, considérant la nécessité pressante d'empêcher que l'agriculture européenne subisse à nouveau les lourdes pertes entraînées par les épidémies répétées de fièvre aphteuse, créent par les présentes une Commission désignée sous le nom de Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse dont l'objet est de stimuler sur le plan national et international les mesures propres à lutter contre la fièvre aphteuse en Europe.

ARTICLE PREMIER

Membres

Les Membres de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse (désignée ci-après sous le nom de « la Commission ») sont les Etats européens membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (désignée ci-après sous le nom de « l'Organisation ») ou de l'Office international des épizooties (désigné ci-après sous le nom de « l'Office »), qui adhèrent au présent Acte constitutif conformément aux dispositions de l'Article XV. La Commission peut, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés et à condition que cette majorité soit supérieure à la moitié du nombre total des membres de la Commission, admettre à la qualité de membre de la Commission, après approbation du Conseil de l'Organisation, conformément aux dispositions du

SATZUNG DER EURO- PÄISCHEN KOMMISSION ZUR BEKÄMPFUNG DER MAUL- UND KLAUEN- SEUCHE

PRAAMBEL

In Anbetracht der dringenden Notwendigkeit, neuerliche schwere Verluste der europäischen Landwirtschaft durch wiederholte Ausbrüche der Maul- und Klauenseuche zu vermeiden, bilden die vertragsschließenden Regierungen hie-mit eine Kommission, die den Namen „Europäische Kommission zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche“ tragen soll und die Aufgabe haben wird, alle auf die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche bezüglichen Maßnahmen auf nationaler und internationaler Ebene in Europa zu fördern.

ARTIKEL I

Mitgliedschaft

Mitglieder der Europäischen Kommission zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche (im folgenden die „Kommission“ genannt) werden alle europäischen Mitgliedstaaten der Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation der Vereinten Nationen (im folgenden „Organisation“ genannt) und/oder des Internationalen Tierseuchenamtes (im folgenden „Amt“ genannt), die gemäß den Bestimmungen des Artikels XV diese Satzung annehmen. Die Kommission kann, mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen, vorausgesetzt, daß diese Stimmenzahl die Hälfte der Zahl der Mitglieder übersteigt, laut Artikel XV (3) jeden anderen europäischen Staat als Mitglied aufnehmen, der um die Mitgliedschaft angesucht und in einer formellen Urkunde seine Bereitwilligkeit

cation for membership and a declaration made in a formal instrument that it accepts the obligations of this Constitution as in force at the time of admission.

The Organization, the Office and the Organization for European Economic Cooperation shall have the right to be represented at all sessions of the Commission and its Committees, but their representatives shall not have the right to vote.

ARTICLE II

Obligations of Members regarding National Policies and International Cooperation for the Control of Foot-and-Mouth Disease

1. Members undertake to control foot-and-mouth disease with a view to its ultimate eradication by the institution of suitable quarantine and sanitary measures and by one or more of the following methods:

- 1) a slaughter policy
- 2) slaughter together with vaccination
- 3) maintenance of totally immune cattle population by vaccination
- 4) vaccination in zones surrounding outbreaks.

Methods adopted shall be rigorously carried out.

2. Members adopting policy 2 or 4 undertake to have available a supply of virus for vaccine production and a supply of vaccine sufficient to ensure adequate protection against the disease in case of an outbreak. Each Member shall collaborate with and assist other Members

paragraphe 3 de l'article XV, tout autre Etat européen qui a déposé une demande d'admission accompagnée d'un instrument officiel par lequel il accepte les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de son admission.

L'Organisation, l'Office et l'Organisation européenne de coopération économique ont le droit de se faire représenter à toutes les sessions de la Commission et de ses Comités, mais leurs représentants n'ont pas le droit de vote.

ARTICLE II

Obligations des Membres en matière de politiques nationales et de coopération internationale concernant la lutte contre la fièvre aphteuse

1. Les Membres s'engagent à lutter contre la fièvre aphteuse et à s'efforcer de la supprimer en adoptant des mesures sanitaires et des règlements de quarantaine efficaces et en appliquant une ou plusieurs des méthodes ci-après:

1. Politique d'abattage
2. Politique combinée d'abattage et de vaccination
3. Immunisation totale du cheptel bovin par vaccination
4. Vaccination du cheptel dans un certain périmètre autour des foyers de fièvre aphteuse.

Les méthodes adoptées seront rigoureusement appliquées.

2. Les Membres adoptant la deuxième ou la quatrième méthode s'engagent à se procurer une quantité de virus suffisante pour la production de vaccins et une quantité de vaccin suffisante pour assurer la protection du cheptel si l'épizootie se déclare. Chaque Membre ap-

expliert hat, die zur Zeit des Beitrittes geltenden Verpflichtungen auf Grund der Satzung zu erfüllen.

Die Organisation, das Amt und die Europäische Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit sollen das Recht haben, bei allen Sitzungen der Kommission und ihrer Ausschüsse anwesend zu sein, doch sollen ihre Vertreter kein Stimmrecht haben.

ARTIKEL II

Verpflichtungen der Mitglieder bezüglich innerstaatlicher Methoden und internationaler Zusammenarbeit zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche.

1. Die Mitglieder führen die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche mit dem Ziel, diese durch die Ergreifung geeigneter sanitärer und Quarantäne-Maßnahmen und durch die Anwendung einer oder mehrerer der folgenden Methoden vollkommen auszurotten:

1. Methode der Schlachtung
2. Kombination von Schlachtung und Impfung
3. Vollkommene Immunisierung des Rinderbestandes durch Impfung
4. Impfung in Gebieten, die an Seuchenherde grenzen.

Die angewendeten Methoden sollen streng durchgeführt werden.

2. Mitglieder, welche die Methode 2 oder 4 befolgen, verpflichten sich, einen Virusvorrat zur Vakzineproduktion verfügbar zu halten sowie einen Vorrat an Vakzinen, der genügt, um einen ausreichenden Schutz gegen die Krankheit bei einem Ausbruch derselben zu

in all concerted measures for the control of foot-and-mouth disease, and in particular in the provision of vaccine and virus where necessary. The quantities of virus and vaccine to be stored for national and international use shall be determined by Members in the light of the findings of the Commission and the advice of the Office.

3. Members shall make such arrangements for the typing of virus from outbreaks of foot-and-mouth disease as may be required by the Commission and shall immediately notify the Commission and the Office of the results of such typing.

4. Members undertake to provide the Commission with any information which it may need to carry out its functions. In particular, Members shall immediately report to the Commission and to the Office any outbreak of foot-and-mouth disease and its extent and shall make such further detailed reports as the Commission may require.

ARTICLE III

Seat

1. The seat of the Commission and its Secretariat shall be in Rome at the Headquarters of the Organization.

2. Sessions of the Commission shall be held at its seat, unless they are convened elsewhere in pursuance of a decision of the Commission at a previous session, or, in exceptional circumstances, of a decision of the Executive Committee.

portera aux autres Membres collaboration et assistance pour tout ce qui concerne une action concertée contre la fièvre aphteuse, notamment pour l'approvisionnement en vaccin et en virus, le cas échéant. Les quantités de virus et de vaccin à mettre en réserve pour l'usage national et international seront fixées par les Membres, à la lumière des conclusions de la Commission et des avis émis par l'Office.

3. Les Membres prendront des mesures pour que soit identifié immédiatement le virus recueilli lors d'une épidémie de fièvre aphteuse et communiqueront aussitôt les résultats de l'identification à la Commission et à l'Office.

4. Les Membres s'engagent à fournir à la Commission tous renseignements dont elle peut avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions. En particulier, ils signaleront sans délai à la Commission et à l'Office toute nouvelle épidémie et son étendue; ils fourniront à ce sujet tout rapport détaillé qui pourrait être utile à la Commission.

ARTICLE III

Siège

1. Le siège de la Commission et son secrétariat sont à Rome, au siège de l'Organisation.

2. La Commission se réunit au siège, sauf s'il en a été décidé autrement par elle lors d'une session antérieure ou, dans des circonstances exceptionnelles, par son Comité exécutif.

gewährleisten. Jedes Mitglied soll mit den anderen Mitgliedern zusammenarbeiten und diesen bei allen gemeinsamen Maßnahmen zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche und vor allem, wo dies notwendig ist, bei der Beschaffung von Vakzin und Viren helfen. Die Virus- und Vakzinemengen, die für den nationalen und internationalen Gebrauch auf Lager gehalten werden müssen, sollen von den Mitgliedern im Hinblick auf die Ergebnisse der Untersuchungen der Kommission und die Empfehlungen des Amtes festgesetzt werden.

3. Die Mitglieder sollen zur Typenbestimmung des bei Ausbrüchen der Maul- und Klauenseuche festgestellten Virus alle Anordnungen treffen, die von der Kommission verlangt werden, und sollen die Kommission und das Amt sofort von den Resultaten einer solchen Typenbestimmung in Kenntnis setzen.

4. Die Mitglieder verpflichten sich, der Kommission alle Informationen zur Verfügung zu stellen, die sie zur Ausübung ihrer Funktionen benötigen könnte. Insbesondere sollen die Mitglieder der Kommission und dem Amt sofort über jeden Ausbruch der Maul- und Klauenseuche und das Ausmaß derselben berichten und alle weiteren Einzelheiten bekanntgeben, welche die Kommission vielleicht benötigt.

ARTIKEL III

Sitz

1. Die Kommission und ihr Sekretariat haben ihren Sitz im Hauptquartier der Organisation in Rom.

2. Die Tagungen der Kommission sollen an ihrem Sitz stattfinden, wenn sie nicht auf Grund einer Entscheidung der Kommission bei einer früheren Tagung oder, unter besonderen Umständen, auf Beschluß des Exekutivkomitees an einen anderen Ort einberufen wurden.

ARTICLE IV <i>General Functions</i>	ARTICLE IV <i>Fonctions générales</i>	ARTIKEL IV <i>Allgemeine Funktionen</i>
The following shall be the general functions of the Commission:	Les fonctions générales de la Commission sont les suivantes:	Die allgemeinen Funktionen der Kommission sollen folgende sein:
1. To enter into arrangements, through the Director-General of the Organization, with the Office within the framework of any agreements between the Organization and the Office to ensure that:	1. Conclure avec l'Office, par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation et dans le cadre de tout accord existant entre l'Organisation et l'Office, des ententes propres à garantir que:	1. Durch den Generaldirektor der Organisation mit dem Amt im Rahmen der Verträge zwischen der Organisation und dem Amt Vereinbarungen zu treffen, um sicherzustellen, daß:
1.1 All Members are provided with technical advice on any problem relating to the control of foot-and-mouth disease.	1.1 tous les membres recevront des avis techniques sur tout problème ayant trait à la lutte contre la fièvre aphteuse.	1.1 allen Mitgliedern technischer Rat über Probleme zuteil wird, die auf die Maul- und Klauenseuche-Bekämpfung Bezug haben.
1.2 Comprehensive information on outbreaks of the disease and identification of virus is collected and disseminated as quickly as possible.	1.2 des renseignements complets sur les épidémies de fièvre aphteuse et l'identification des virus seront recueillis et diffusés dans les moindres délais.	1.2 umfassende Informationen über Krankheitsausbrüche und Feststellung des Virus gesammelt und so rasch als möglich verbreitet werden.
1.3 Special research work required on foot-and-mouth disease is carried out.	1.3 les travaux spéciaux de recherche qu'exige la fièvre aphteuse seront effectués.	1.3 besondere, für die Maul- und Klauenseuche notwendige Forschungsarbeiten durchgeführt werden.
2. To collect information on national programs for the control of, and research on, foot-and-mouth disease.	2. Recueillir des renseignements relatifs aux programmes nationaux de lutte et de recherche concernant la fièvre aphteuse.	2. Informationen über innerstaatliche Programme zur Bekämpfung und Erforschung der Maul- und Klauenseuche zu sammeln.
3. To determine, in consultation with the Members concerned, the nature and extent of assistance needed by such Members for implementing their national programs.	3. Déterminer, de concert avec les Membres intéressés, la nature et l'ampleur de l'assistance dont les Membres ont besoin pour exécuter leurs programmes.	3. Im Einvernehmen mit den betreffenden Mitgliedern die Art und das Ausmaß der für die Durchführung ihrer innerstaatlichen Programme benötigten Hilfe zu bestimmen.
4. To stimulate and plan joint action wherever required to overcome difficulties in the implementation of control programs and to this effect arrange means whereby adequate resources can be made available, for example, for the production and storage of vaccine, through agreements between Members.	4. Susciter et organiser, chaque fois qu'une telle action sera nécessaire, une action concertée pour surmonter les difficultés que rencontre l'exécution des programmes de lutte, et à cet effet prendre des mesures permettant de disposer des ressources nécessaires pour la production et le stockage des vaccins, par exemple au moyen d'accords conclus entre les Membres.	4. Gemeinsames Vorgehen überall dort anzuregen oder zu planen, wo es zur Überwindung der Schwierigkeiten bei der Durchführung der Bekämpfungsprogramme notwendig ist, und zu diesem Zweck Wege zur Beschaffung ausreichender Mittel zu finden, wie z. B. für die Produktion und Lagerung des Vakzins auf Grund von Vereinbarungen zwischen den Mitgliedern.
5. To arrange for suitable facilities for the typing of virus.	5. Prévoir les moyens matériels nécessaires à l'identification des virus.	5. Für die notwendigen Einrichtungen für die Typenbestimmung des Virus zu sorgen.

6. To study the possibility of establishing international laboratory facilities to deal with the typing of virus and the production of vaccines.

7. To maintain a register of stocks of virus and vaccines available in various countries and to keep the position continuously under review.

8. To offer advice to other organizations on the allocation of any available funds for assisting in the control of foot-and-mouth disease in Europe.

9. To enter into arrangements, through the Director-General of the Organization, with other organizations, regional groups or with Nations not Members of the Commission, for participation in the work of the Commission or its Committees, or for mutual assistance on problems of controlling foot-and-mouth disease. These arrangements may include the establishment of, or participation in, joint committees.

10. To consider and approve the report of the Executive Committee on the activities of the Commission, the annual accounts and the budget and program for the ensuing year, for submission to the Council of the Organization through the Director-General.

ARTICLE V

Special Functions

The following shall be the special functions of the Commission:

1. To assist in controlling outbreaks in emergency situations in any manner considered appropriate by the Commission and the Member or Members concerned. For this purpose the Commission or its Executive Committee in conformity with the provisions of Article XI (5)

6. Etudier la possibilité de créer un laboratoire international pour l'identification des virus et la production des vaccins.

7. Etablir et tenir à jour un registre des disponibilités de virus et vaccins dans les différents pays.

8. Fournir aux autres organisations des avis concernant l'affectation de tous fonds disponibles pour la lutte contre la fièvre aphteuse en Europe.

9. Conclure, par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, avec d'autres organisations, groupes régionaux ou Etats qui ne sont pas Membres de la Commission, des ententes en vue de leur participation aux travaux de la Commission ou de ses Comités, ainsi que des ententes d'assistance mutuelle relatives aux problèmes de lutte contre la fièvre aphteuse. Ces ententes pourront comporter la création de comités mixtes ou la participation aux travaux de tels comités.

10. Examiner et approuver, pour transmission au Conseil de l'Organisation par l'intermédiaire du Directeur général, le rapport du Comité exécutif sur les activités de la Commission, les comptes annuels, ainsi que le programme de travail et le budget pour l'année suivante.

ARTICLE V

Fonctions spéciales

Les fonctions spéciales de la Commission sont les suivantes:

1. Concourir, de toute manière que la Commission et les Membres intéressés jugent utile, à la lutte contre les épidémies de fièvre aphteuse à caractère critique. A cet effet, la Commission, ou son Comité exécutif agissant en vertu des dispositions du paragraphe 5 de

6. Die Möglichkeit der Errichtung internationaler Laboratorien für die Typenbestimmung des Virus und die Vakzineproduktion zu studieren.

7. Ein Register über die Virus- und Vakzinemengen, welche in den einzelnen Staaten zur Verfügung stehen, zu führen und die Lage ständig zu beobachten.

8. Andere Organisationen hinsichtlich der Zuteilung irgendwelcher verfügbarer Fonds zur Unterstützung der Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche in Europa zu beraten.

9. Durch den Generaldirektor der Organisation mit anderen Organisationen, regionalen Gruppen oder Nationen, die nicht Mitglieder der Kommission sind, Abkommen über die Beteiligung an der Arbeit der Kommission oder ihrer Ausschüsse oder über die gegenseitige Hilfe in Fragen der Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche zu treffen. Diese Abkommen können die Aufstellung von gemeinsamen Ausschüssen oder die Beteiligung daran beinhalten.

10. Zur Vorlage an den Rat der Organisation durch den Generaldirektor, den Bericht des Exekutivkomitees über die Tätigkeit der Kommission, die Jahresabrechnungen, das Budget und das Programm für das kommende Jahr zu prüfen und zu genehmigen.

ARTIKEL V

Sonderfunktionen

Die Kommission soll folgende Sonderfunktionen haben:

1. In dringenden Fällen bei der Bekämpfung von Epidemien in jeder von der Kommission und den betroffenen Mitgliedern für geeignet befundenen Weise zu helfen. Zu diesem Zweck kann die Kommission oder ihr Exekutivkomitee nach den Bestimmungen, die in Artikel XI(5)

may use any uncommitted balances of the Administrative Budget referred to in Article XIII (7) as well as any supplementary contributions which may be provided for emergency action under Article XIII (4).

2. To take suitable action in the following fields:

2.1 Production and/or storage of virus and/or vaccines by or on behalf of the Commission, for distribution to any Member in case of need.

2.2 Promotion when necessary of the establishment by a Member or Members of "cordons sanitaires" to prevent the spread of disease.

3. To carry out such further special projects as may be suggested by Members or by the Executive Committee and approved by the Commission for achieving the purposes of the Commission as set forth in this Constitution.

4. Funds from the surplus of the Administrative Budget may be used for the purposes stated in paragraphs 2 and 3 of this Article when such action is approved by the Commission by a two-thirds majority of the votes cast, providing such majority is more than one half of the membership of the Commission.

ARTICLE VI

Organization

1. Each Member shall be represented at Session of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Alternates, experts

l'Article XI, peut utiliser tout solde non engagé du budget administratif, dont il est question au paragraphe 7 de l'Article XIII, ainsi que toute contribution supplémentaire versée au titre de mesures d'urgence conformément aux dispositions du paragraphe 4 dudit Article.

2. Prendre les mesures voulues dans les domaines suivants:

2.1 Production et stockage par la Commission ou pour son compte, de virus et de vaccins à distribuer aux Membres en cas de besoin;

2.2 Encouragement de l'établissement par les Membres, en cas de besoin, de cordons sanitaires en vue de circonscrire l'épizootie.

3. Exécuter tout nouveau projet déterminé qui pourrait être proposé par les Membres ou par le Comité exécutif et approuvé par la Commission en vue d'atteindre les objectifs de la Commission, tels que définis dans le présent Acte.

4. Le solde créditeur du budget administratif peut être utilisé pour les fins décrites aux paragraphes 2 et 3 du présent article, sous réserve que cette décision soit approuvée par la Commission à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, cette majorité devant être supérieure à la moitié du nombre des Membres de la Commission.

ARTICLE VI

Organisation

1. Chaque Membre est représenté aux sessions de la Commission par un seul délégué qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. Les suppléants, les ex-

enthalten sind, jeden nicht gebundenen Saldo des Verwaltungsbudgets (siehe Artikel XIII (7)), sowie alle zusätzlichen Beiträge, welche für Notfälle gemäß Artikel XIII (4) geleistet wurden, verwenden.

2. Auf folgenden Gebieten die notwendigen Maßnahmen zu treffen:

2.1 Produktion und/oder Lagerung von Viren und / oder Vakzinen durch oder für die Kommission zur Verteilung an jedes Mitglied, das sie benötigt.

2.2 Wenn nötig, Förderung der Errichtung von „Cordons sanitaires“ (Schutzzonen) durch ein Mitglied oder durch mehrere Mitglieder, zur Verhinderung der Ausbreitung der Krankheit.

3. Zur Erreichung der Ziele der Kommission, wie sie in dieser Satzung umschrieben sind, solche weitere Spezialprojekte durchzuführen, die von den Mitgliedern oder dem Exekutivkomitee vorgeschlagen und von der Kommission gutgeheißen wurden.

4. Mittel aus dem Überschuss des Verwaltungsbudgets können für die in Absatz 2 und 3 dieses Artikels angegebenen Zwecke verwendet werden, falls eine solche Handlungsweise durch eine Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen der Kommission gebilligt wird, vorausgesetzt, daß diese Mehrheit mehr als die Hälfte der Mitglieder der Kommission umfaßt.

ARTIKEL VI

Organisation

1. Jedes Mitglied soll bei Tagungen der Kommission durch nur einen Delegierten vertreten werden, der aber von einem Stellvertreter sowie von Experten und Beratern begleitet wer-

and advisers may take part in the proceedings of the Commission but not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate.

2. Each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast except as otherwise provided in this Constitution. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum.

3. The Commission shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairman and two Vice-Chairmen from amongst the delegates. These Officers shall hold office until the beginning of the next regular session, without prejudice to the right of re-election.

4. The Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Commission shall convene a regular session of the Commission at least once a year. Special sessions may be convened by the Director-General, in consultation with the Chairman of the Commission, or if so requested by the Commission in regular sessions or by at least one-third of the Members during intervals between regular sessions.

ARTICLE VII

Committees

1. The Commission may establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purpose of the Commission.

2. These Committees shall be convened by the Director-General of the Organization in

perts et les délégués peuvent prendre part aux débats de la Commission, mais ils n'ont pas le droit de vote, sauf dans le cas d'un suppléant dûment autorisé à remplacer le délégué.

2. Chaque Membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, excepté dans le cas où le présent Acte en dispose autrement. La majorité des Membres de la Commission constitue le quorum.

3. La Commission élit, au début de chaque session ordinaire, un président et deux vice-présidents choisis parmi les délégués. Le président et les vices-présidents restent en fonctions jusqu'au début de la session ordinaire suivante. Ils sont rééligibles.

4. Le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le Président de la Commission, convoque la Commission en session ordinaire au moins une fois par an. Il peut convoquer la Commission en session extraordinaire soit avec l'accord du Président de la Commission, soit à la demande de la Commission, exprimée au cours d'une session ordinaire, ou sur requête d'un tiers au moins des Membres de la Commission, formulée dans l'intervalle des sessions ordinaires.

ARTICLE VII

Comités

1. La Commission peut créer des comités temporaires, spéciaux ou permanents, chargés de faire des études et des rapports sur des questions de la compétence de la Commission.

2. Ces comités sont convoqués par le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec

den darf. Stellvertreter, Experten und Berater können an den Verhandlungen der Kommission teilnehmen, haben aber, ausgenommen Stellvertreter, die mit Vollmachten in gehöriger Form zur Vertretung des Delegierten ausgestattet sind, kein Stimmrecht.

2. Jedes Mitglied soll eine Stimme haben. Beschlüsse der Kommission werden, außer in den in der vorliegenden Satzung besonders bezeichneten Fällen, mit Stimmenmehrheit gefaßt. Die Mehrheit der Mitglieder der Kommission bildet ein beschlußfähiges Quorum.

3. Die Kommission wählt zu Beginn jeder ordentlichen Tagung aus der Reihe der Delegierten einen Vorsitzenden und zwei stellvertretende Vorsitzende. Diese sollen ihr Amt bis zur nächsten ordentlichen Tagung, unbeschadet des Rechtes der Wiederwahl, ausüben.

4. Der Generaldirektor der Organisation soll im Einvernehmen mit dem Vorsitzenden der Kommission wenigstens einmal jährlich eine ordentliche Tagung der Kommission einberufen. Außerordentliche Tagungen können vom Generaldirektor, sei es im Einvernehmen mit dem Vorsitzenden der Kommission, sei es über Ersuchen der Kommission bei einer ordentlichen Tagung oder während der Zeit zwischen den Tagungen von wenigstens einem Drittel der Mitglieder einberufen werden.

ARTIKEL VII

Ausschüsse

1. Die Kommission hat das Recht, vorübergehend tätige spezielle oder ständige Ausschüsse zu bilden, die die zur Zuständigkeit der Kommission gehörige Angelegenheit prüfen und darüber berichten sollen.

2. Diese Ausschüsse sollen vom Generaldirektor der Organisation, im Einvernehmen mit dem

consultation with the Chairman of the Commission, at such times and places as are in accordance with the objectives for which they were established.

3. The Commission shall determine the membership of such committees.

4. Each committee shall elect its own Chairman.

ARTICLE VIII

Rules and Regulations

Subject to the provisions of this Constitution, the Commission shall with the concurrence of the Director-General of the Organization, draw up its own Rules of Procedure and Financial Regulations in conformity with the Rules of Procedure and the Financial Regulations of the Organization.

ARTICLE IX

Observers

1. The Government of any Nation which is not a Member of the Commission may, with the concurrence of the Commission, be represented at any session of the Commission or its Committees by an observer without the right to vote.

2. Any other international organization having related interests may, with the concurrence of the Commission, be represented at any sessions of the Commission or its Committees by an observer without the right to vote.

ARTICLE X

The Executive Committee

1. An Executive Committee shall be established and shall be composed of the Chairman and Vice-Chairmen of the Commission and three delegates of Members selected by the Commission at the beginning of its regular session. The Chairman

le Président de la Commission, aux lieux et dates qui conviennent au but pour lequel ils ont été créés.

3. La Commission détermine la composition de ces comités.

4. Chaque comité élit son Président.

ARTICLE VIII

Règlement intérieur et règlement financier

Sous réserve des dispositions du présent Acte, la Commission établit, avec l'approbation du Directeur général de l'Organisation, ses propres règlements intérieur et financier en accord avec ceux de l'Organisation.

ARTICLE IX

Observateurs

1. Le Gouvernement de tout Etat qui n'est pas Membre de la Commission peut, avec l'approbation de la Commission, se faire représenter à toute session de la Commission ou de ses comités par un observateur qui n'a pas le droit de vote.

2. Toute autre organisation internationale dont les activités s'exercent dans les domaines connexes peut, avec l'approbation de la Commission, se faire représenter à toute session de la Commission ou de ses comités par un observateur qui n'a pas le droit de vote.

ARTICLE X

Comité exécutif

1. La Commission constitue un Comité exécutif composé du président et des vice-présidents de la Commission et des délégués de trois Membres, choisis par la Commission au début de chacune de ses sessions ordinaires. Le Président de la Com-

Vorsitzenden der Kommission, zu der Zeit und an dem Ort einberufen werden, die den Zwecken, für die sie geschaffen wurden, am besten entsprechen.

3. Die Mitglieder dieser Ausschüsse werden von der Kommission bestimmt.

4. Jeder Ausschuß soll einen Vorsitzenden wählen.

ARTIKEL VIII

Geschäfts- und Finanzordnung

Soweit mit den Bestimmungen dieser Satzung vereinbar, soll sich die Kommission, im Einvernehmen mit dem Generaldirektor der Organisation, eine Geschäftsordnung und eine Finanzordnung geben, die im Einklang mit Geschäftsordnung und Finanzordnung der Organisation stehen sollen.

ARTIKEL IX

Beobachter

1. Die Regierung jedes Staates, der nicht Mitglied der Kommission ist, kann mit Zustimmung der Kommission zu jeder Tagung der Kommission oder ihrer Ausschüsse einen Beobachter ohne Stimmrecht entsenden.

2. Jede andere internationale Organisation, welche ähnliche Interessen hat, kann sich mit Zustimmung der Kommission bei den Tagungen derselben oder ihrer Ausschüsse durch einen Beobachter ohne Stimmrecht vertreten lassen.

ARTIKEL X

Das Exekutivkomitee

1. Die Kommission bestellt ein Exekutivkomitee, das sich aus dem Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden der Kommission sowie aus drei Delegierten von Mitgliedsstaaten zusammensetzt, die zu Beginn jeder ordentlichen Tagung

of the Commission shall be the Chairman of the Executive Committee.

2. Members of the Executive Committee shall hold office until the beginning of the next regular session without prejudice to the right of re-election.

3. If a vacancy occurs in the Executive Committee before the expiration of the term of appointment, the Committee may request a Member of the Commission to appoint a representative to fill the vacancy for the remainder of the term.

4. The Executive Committee shall meet at least once between any two successive regular sessions of the Commission.

5. The Secretary of the Commission shall act as Secretary to the Executive Committee.

ARTICLE XI

Functions of the Executive Committee

The Executive Committee shall:

1. Make proposals to the Commission concerning policy matters and the program of activities;

2. Implement the policies and programs approved by the Commission;

3. Submit to the Commission the draft program and Administrative Budget, and the annual accounts;

4. Prepare the annual report on the activities of the Commission for approval by the Commission and transmission to the Director-General of the Organization;

5. Undertake such other duties as the Commission may delegate to it, in particular with

mission est Président du Comité exécutif.

2. Les Membres du Comité exécutif restent en fonctions jusqu'à l'ouverture de la prochaine session ordinaire de la Commission. Ils sont rééligibles.

3. Lorsqu'une vacance se produit au Comité exécutif, le Comité peut demander à un Membre de la Commission de nommer un représentant qui occupera jusqu'à l'expiration du mandat le siège devenu vacant.

4. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission.

5. Le Secrétaire de la Commission assure les fonctions de Secrétaire du Comité exécutif.

ARTICLE XI

Fonctions du Comité exécutif

Le Comité exécutif:

1. Présente à la Commission des propositions concernant l'orientation générale des activités et le programme de travail;

2. Met en œuvre les politiques et les programmes approuvés par la Commission;

3. Soumet à la Commission les projets de programme et de budget administratif et les comptes annuels;

4. Prépare le rapport annuel sur les activités de la Commission, pour approbation par la Commission et transmission au Directeur général de l'Organisation;

5. Se charge de toutes autres fonctions que la Commission lui délègue, notamment celles

von der Kommission ausgewählt werden. Der Vorsitzende der Kommission soll auch im Exekutivkomitee den Vorsitz führen.

2. Die Mitglieder des Exekutivkomitees sollen, unbeschadet des Rechtes der Wiederwahl, bis zum Beginn der nächsten ordentlichen Tagung im Amt bleiben.

3. Wird vor Ablauf einer Amtsperiode ein Sitz im Exekutivkomitee frei, so kann das Komitee ein Mitglied der Kommission ersuchen, einen Vertreter zu nominieren, der den betreffenden Sitz bis zur Beendigung der Amtsperiode einnehmen soll.

4. Das Exekutivkomitee soll wenigstens einmal zwischen zwei aufeinanderfolgenden ordentlichen Tagungen der Kommission zusammentreten.

5. Der Sekretär der Kommission ist auch Sekretär des Exekutivkomitees.

ARTIKEL XI

Funktionen des Exekutivkomitees

Das Exekutivkomitee soll:

1. Der Kommission Vorschläge bezüglich ihrer allgemeinen Arbeitsrichtlinien und ihres Arbeitsprogramms machen.

2. Die Arbeitsrichtlinien und Programme, die die Kommission genehmigt hat, durchführen.

3. Der Kommission Programm-, Verwaltungs- und Budgetentwürfe sowie die Jahresabrechnung vorlegen.

4. Den Jahresbericht über die Tätigkeit der Kommission dieser zur Bestätigung und Weiterleitung an den Generaldirektor der Organisation vorlegen.

5. Alle anderen Arbeiten durchführen, die ihm die Kommission überträgt, insbesondere

reference to emergency action under Article V (1).

prévues au paragraphe I de l'Article V en ce qui concerne les cas d'urgence.

die Notstandsarbeiten nach Artikel V (1).

ARTICLE XII

Administration

1. The staff of the Secretariat of the Commission shall be appointed by the Director-General with the approval of the Executive Committee, and for administrative purposes shall be responsible to the Director-General. They shall be appointed under the same terms and conditions as the staff of the Organization.

2. The expenses of the Commission shall be paid out of its administrative budget except those relating to such staff and facilities which can be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of an annual budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the Rules of Procedure and the Financial Regulations of the Organization.

3. Expenses incurred by delegates and their alternates, experts and advisers in attending meetings of the Commission and its committees shall be determined and paid by their respective governments.

ARTICLE XII

Administration

1. Les Membres du Secrétariat de la Commission sont nommés par le Directeur général avec l'approbation du Président du Comité exécutif et sont responsables administrativement devant le Directeur général. Leur statut et leurs conditions d'emploi sont les mêmes que ceux du personnel de l'Organisation.

2. Les dépenses de la Commission sont couvertes par le budget administratif, à l'exception de celles qui sont afférentes au personnel, aux services et aux locaux que l'Organisation peut mettre à sa disposition. Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixées et payées par l'Organisation dans le cadre d'un budget annuel préparé par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation conformément aux dispositions des Règlements intérieur et financier de l'Organisation.

3. Les frais afférents à la participation des délégués, de leurs suppléants, experts et conseillers aux sessions de la Commission et de ses comités sont fixés et payés par leurs gouvernements respectifs.

ARTIKEL XII

Verwaltung

1. Die Mitglieder des Sekretariats der Kommission werden vom Generaldirektor mit Genehmigung des Exekutivkomitees ernannt und sind verwaltemäßig dem Generaldirektor verantwortlich. Ihr Status und ihre Anstellungsbedingungen sind dieselben wie die des Personals der Organisation.

2. Die Ausgaben der Kommission sollen aus ihrem eigenen Verwaltungsbudget gedeckt werden, ausgenommen diejenigen, die sich auf Angestellte und Einrichtungen beziehen, die von der Organisation zur Verfügung gestellt werden können. Die Ausgaben, die der Organisation angelastet werden dürfen, werden im Rahmen eines Jahresbudgets, das vom Generaldirektor ausgearbeitet und von der Konferenz der Organisation, in Übereinstimmung mit der Geschäfts- und Finanzordnung der Organisation, genehmigt wird, festgelegt und bezahlt.

3. Die Auslagen der Delegierten, ihrer Vertreter, Experten und Berater, die durch Teilnahme an den Tagungen der Kommission und ihrer Ausschüsse entstehen, werden von den sie entsendenden Regierungen festgelegt und bezahlt.

ARTICLE XIII

Finance

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the administrative budget in accordance with a scale of contributions to be adopted by a two-thirds majority of the membership of the Commission. For the first five years after the Constitution has come into force, these contributions shall be in accordance with the scale

ARTICLE XIII

Finances

1. Chaque membre s'engage à verser une contribution annuelle au budget administratif, conformément à un barème adopté à la majorité des deux tiers des Membres de la Commission. Pendant les cinq premières années qui suivront l'entrée en vigueur du présent Acte, ces contributions seront fixées d'après le barème figurant à l'Annexe I.

ARTIKEL XIII

Finanzgebarung

1. Jedes Mitglied der Kommission verpflichtet sich, jährlich einen Anteil am Verwaltungsbudget zu bezahlen, der nach einer Beitragsskala, die von einer Zweidrittelmehrheit der Mitglieder der Kommission angenommen werden muß, berechnet wird. Während der ersten fünf Jahre nach Inkrafttreten dieser Satzung sollen diese Beiträge in der Höhe der im An-

./.

indicated in Appendix I. The budget for the administrative activities of the Commission for the first five years shall be on the basis of US \$ 50,000 annually, to which shall be added any contribution made by Members in conformity with paragraph 2 below.

2. Contributions to be paid by Members not listed in Appendix I shall be determined by the Commission. For this purpose the methods used for calculating the above-mentioned scale shall apply.

3. Annual contribution provided for under Paragraphs 1 and 2 above shall be payable before the end of the first month of the financial year to which they apply. The financial year shall be the same as that of the Organization.

4. Supplementary contributions may be accepted from a Member or Members or from Organizations or individuals for emergency action or for the purpose of implementing special schemes or campaigns of control which under Article V the Commission or Executive Committee may adopt or recommend.

5. All contributions from Members shall be payable in currencies to be determined by the Commission in agreement with each contributing Member.

6. All contributions received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General of the Organization in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

7. At the end of each financial year, any uncommitted balance of the Administrative Budget shall be placed in a special account to be available for the purposes outlined in Articles IV and V.

Pour les cinq premiers exercices, le budget pour les activités administratives sera établi sur la base d'un montant annuel de 50.000 dollars des Etats-Unis, augmenté des contributions versées par les Membres en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous.

2. Les contributions dues par les Membres ne figurant pas au barème donné à l'Annexe I sont déterminées par la Commission et calculées suivant les méthodes utilisées pour établir le barème.

3. Les contributions annuelles prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont exigibles avant l'expiration du premier mois de l'exercice financier pour lequel elles sont dues. L'exercice financier de la Commission est celui de l'Organisation.

4. Des contributions supplémentaires peuvent être acceptées d'un ou plusieurs Membres, d'organisations ou de personnes privées, en vue de financer des mesures d'urgence ou la mise en œuvre de projets spéciaux ou campagnes de lutte que la Commission ou le Comité exécutif peuvent adopter ou recommander en application des dispositions de l'Article V.

5. Toutes les contributions des Membres sont payables dans des monnaies déterminées par la Commission d'accord avec chacun des intéressés.

6. Toute contribution reçue est versée à un « Fonds de dépôt » géré par le Directeur général de l'Organisation conformément aux dispositions du Règlement financier de l'Organisation.

7. A la clôture de chaque exercice financier, tout solde non engagé du budget administratif est inscrit à un compte spécial dont les fonds peuvent être utilisés pour les fins mentionnées aux Articles IV et V.

hang I gegebenen Skala geleistet werden. Das Budget für die Verwaltungstätigkeit der Kommission für die ersten fünf Jahre soll die Summe von US \$ 50.000 — zur Basis haben, wozu noch alle Beiträge kommen, welche die Mitglieder nach dem unten stehenden Absatz 2 leisten.

2. Beiträge von Mitgliedern, die in der Beitragsskala des Anhanges I nicht vorgesehen sind, werden von der Kommission festgesetzt. Zu diesem Zweck soll die Berechnungsmethode Anwendung finden, auf Grund derer die oben erwähnte Skala erstellt wurde.

3. Die Jahresbeiträge nach den obenstehenden Absätzen 1 und 2 sollen vor Ende des ersten Monats des Finanzjahres, für welches sie geschuldet werden, zahlbar sein. Das Finanzjahr der Organisation soll auch das der Kommission sein.

4. Zusätzliche Beiträge können von einem Mitglied oder Mitgliedern, einer Organisation oder Privatpersonen für Notstandsaktionen oder für die Durchführung besonderer Bekämpfungspläne oder Maßnahmen entgegengenommen werden, die die Kommission oder das Exekutivkomitee nach Artikel V annehmen oder empfehlen können.

5. Alle Mitgliedsbeiträge sollen in den von der Kommission im Einvernehmen mit den zahlenden Mitgliedern zu bestimmenden Währungen geleistet werden.

6. Alle erhaltenen Beiträge sollen in einen Treuhandfonds eingezahlt werden, der vom Generaldirektor der Organisation nach der Finanzordnung der Organisation verwaltet wird.

7. Am Ende jedes Finanzjahres soll ein etwa vorhandener, nicht gebundener Saldo des Verwaltungsbudgets auf ein besonderes Konto gebucht werden, welches für die in den Artikeln IV und V beschriebenen Zwecke verwendet werden darf.

ARTICLE XIV

Amendments

1. This Constitution may be amended by the Commission by a two-thirds majority of the votes cast, providing such a majority is more than one-half of the membership of the Commission. Amendments shall become effective only with the concurrence of the Council of the Organization, and as from the date of the decision of the Council, provided that any amendment involving new obligations for Members shall come into force in respect of each Member only on acceptance of it by that Member.

2. Proposals for the amendment of the Constitution may be made by any Member of the Commission in a communication addressed to both the Chairman of the Commission and the Director-General of the Organization. The Director-General shall immediately inform all Members of the Commission of all proposals for amendments.

3. No proposal for the amendment of the Constitution shall be included in the agenda of any session unless notice thereof has been received by the Director-General of the Organization at least 120 days before the opening of the session.

ARTICLE XV

Acceptance

1. Acceptance of this Constitution shall not be subject to any reservation.

2. Acceptance shall be effected by the deposit of a notification of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect as regards Members of the Organization or the Office, on receipt of such notification by the Director-General who shall forthwith inform each of the Members of the Commission.

ARTICLE XIV

Amendements

1. Le présent Acte peut être amendé par une décision prise par la Commission à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que cette majorité soit supérieure à la moitié du nombre total des Membres. Les amendements n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le Conseil de l'Organisation et à dater du jour où ce dernier s'est prononcé; tout amendement entraînant pour les Membres de nouvelles obligations ne prend effet pour chacun des Membres que lorsque l'intéressé a fait connaître son accord.

2. Des propositions d'amendement au présent Acte peuvent être présentées par tout Membre de la Commission dans une communication adressée au Président de la Commission et au Directeur général de l'Organisation. Le Directeur général avise immédiatement tous les Membres de la Commission de toute proposition d'amendement.

3. Aucune proposition d'amendement au présent Acte ne peut être inscrite à l'ordre du jour d'une session si le Directeur général de l'Organisation n'en a été avisé 120 jours au moins avant l'ouverture de la session.

ARTICLE XV

Adhésion

1. Les Etats ne pourront formuler des réserves en adhérant au présent Acte.

2. L'adhésion au présent Acte s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion entre les mains du Directeur général de l'Organisation; elle prend effet en ce qui concerne les Membres de l'Organisation et de l'Office, dès réception dudit instrument par le Directeur général qui en informe aussitôt chacun des Membres de la Commission.

ARTIKEL XIV

Abänderungen

1. Die vorliegende Satzung kann von der Kommission mit einer Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen abgeändert werden, falls diese Mehrheit mehr als die Hälfte der Zahl der Mitglieder der Kommission umfaßt. Änderungen werden nur mit Zustimmung des Rates der Organisation am Tage des Ratsbeschlusses mit der Maßgabe rechtskräftig, daß Änderungen, die neue Verpflichtungen für Mitglieder beinhalten, hinsichtlich jedes Mitgliedes erst dann in Kraft treten, wenn das betroffene Mitglied seine Zustimmung gegeben hat.

2. Vorschläge zur Änderung der Satzung können von jedem Mitglied der Kommission mittels einer gleichzeitig an den Vorsitzenden der Kommission und an den Generaldirektor der Organisation zu richtenden Mitteilung gemacht werden. Der Generaldirektor verständigt umgehend alle Mitglieder von den Änderungsvorschlägen.

3. Kein auf die Änderung der Satzung bezüglicher Vorschlag soll in die Tagesordnung einer Sitzung aufgenommen werden, wenn nicht der Generaldirektor der Organisation wenigstens 120 Tage vor Eröffnung der Sitzung von demselben in Kenntnis gesetzt worden ist.

ARTIKEL XV

Annahme

1. Die Annahme dieser Satzung soll ohne Vorbehalte erfolgen.

2. Die Annahme soll durch Hinterlegung einer Annahmeerklärung beim Generaldirektor der Organisation erfolgen. Bei Mitgliedern der Organisation oder des Amtes hat die Annahme vom Tage des Einlangens der Erklärung beim Generaldirektor an Gültigkeit; letzterer soll dann sofort alle Mitglieder der Kommission davon in Kenntnis setzen.

3. Membership of Nations that are neither members of the Organization nor of the Office shall become effective on the date on which the Council approves the application for membership in conformity with the provisions of Article I.

ARTICLE XVI

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from the Commission at any time after the expiration of one year from the date on which its acceptance took effect or from the date on which the Constitution entered into force, whichever is the later, by giving written notice of withdrawal to the Director-General of the Organization who shall forthwith inform all Members of the Commission. The withdrawal shall become effective one year from the date of receipt of the notification of withdrawal.

2. Non-payment of two consecutive annual contributions shall be regarded as implying withdrawal of the defaulting Member from the Commission.

3. Any Member of the Commission withdrawing from the Organization or the Office, when such withdrawal results in this Nation no longer being a Member of either of these two Agencies, shall be deemed to have withdrawn simultaneously from the Commission.

ARTICLE XVII

Settlement of Disputes

1. If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Constitution, the Member or Members concerned may request the Director-General of the Organization to appoint a committee to consider the question in dispute.

2. The Director-General shall thereupon, after consultation with the Members concerned, appoint a committee of experts

3. L'adhésion prend effet en ce qui concerne les Etats qui ne sont Membres ni de l'Organisation ni de l'Office, à compter de la date à laquelle le Conseil de l'Organisation approuve la demande d'admission, conformément aux dispositions de l'Article premier.

ARTICLE XVI

Retrait

1. Tout Membre peut se retirer de la Commission après l'expiration d'un délai d'un an compté à partir de la plus récente des deux dates suivantes: date d'entrée en vigueur du présent Acte ou date à laquelle l'adhésion de ce Membre a pris effet. A cette fin, il notifie par écrit son retrait au Directeur général de l'Organisation qui en informe sans délai tous les Membres de la Commission. Le retrait devient effectif un an après la date de réception de l'avis de retrait.

2. Tout Membre n'ayant pas acquitté ses contributions afférentes à deux années consécutives sera considéré comme s'étant retiré de la Commission.

3. Tout Membre de la Commission qui, à la suite de son retrait de l'Organisation ou de l'Office n'est plus Membre d'aucune de ces deux institutions sera considéré comme s'étant retiré simultanément de la Commission.

ARTICLE XVII

Règlement des différends

1. En cas de contestation sur l'interprétation ou l'application du présent Acte, le ou les Membres intéressés peuvent demander au Directeur général de l'Organisation de désigner un comité chargé d'examiner le différend.

2. Le Directeur général, après avoir pris l'avis des Membres intéressés, désigne un comité d'experts comprenant des re-

3. Die Mitgliedschaft von Nationen, die nicht Mitglieder der Organisation oder des Amtes sind, soll mit dem Tage beginnen, an dem der Rat das Ansuchen um Zulassung nach Artikel I genehmigt hat.

ARTIKEL XVI

Austritt

1. Jedes Mitglied kann nach Ablauf eines Jahres vom Datum der Gültigkeit seiner Aufnahme oder vom Datum des Inkrafttretens dieser Satzung an gerechnet — je nachdem, welches Datum das spätere ist — durch Abgabe einer schriftlichen Kündigungserklärung gegenüber dem Generaldirektor der Organisation austreten; letzterer hat hievon umgehend alle Mitglieder der Kommission in Kenntnis zu setzen. Der Austritt tritt ein Jahr nach Empfang der schriftlichen Bekanntgabe desselben in Kraft.

2. Die Nichtzahlung von zwei aufeinanderfolgenden Jahresbeiträgen wird als Austritt des säumigen Mitgliedes aus der Kommission angesehen.

3. Von jedem Mitglied der Kommission, welches aus der Organisation oder dem Amte ausscheidet, wird, wenn der betreffende Staat infolgedessen nicht mehr Mitglied dieser beiden Organisationen ist, angenommen, daß es gleichzeitig auch aus der Kommission ausscheidet.

ARTIKEL XVII

Schlichtung von Streitigkeiten

1. Bei Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Satzung können die beteiligten Mitglieder den Generaldirektor der Organisation ersuchen, ein Komitee zur Untersuchung der Streitfrage einzusetzen.

2. Der Generaldirektor soll dann — nach Beratung mit den beteiligten Mitgliedern — ein Expertenkomitee bestellen, dem

which shall include representatives of those Members. This committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the Members concerned. This committee shall submit a report to the Director-General of the Organization who shall transmit it to the Members concerned and to the other Members of the Commission.

3. The Members of the Commission agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the Members concerned of the matter out of which the disagreement arose.

4. The Members concerned shall share equally the expenses of the experts.

ARTICLE XVIII

Termination

1. This Constitution shall be terminated by a decision of the Commission taken by a three-fourths majority of the membership of the Commission. It shall automatically be terminated should membership, as a result of withdrawals, comprise fewer than six Nations.

2. On termination of the Constitution all assets of the Commission shall be liquidated by the Director-General of the Organization and after settlement of all liabilities the balance shall be distributed proportionally amongst Members on the basis of the scale of contributions in force at the time. Nations whose contributions are in arrears for two consecutive years and hence deemed to have withdrawn in conformity with Article XVI (2) shall not be entitled to a share of the assets.

présentants desdits Membres. Ce comité examine le différend à la lumière de tous documents et éléments probatoires présentés par les Membres intéressés. Le comité soumet un rapport au Directeur général de l'Organisation qui le communique aux Membres intéressés et aux autres Membres de la Commission.

3. Bien que ne reconnaissant pas aux recommandations de ce comité un caractère obligatoire, les Membres conviennent qu'elles serviront de base à un nouvel examen par les Membres intéressés de la question en litige.

4. Les Membres intéressés supportent une part égale des frais résultant du recours au comité d'experts.

ARTICLE XVIII

Liquidation

1. Le présent Acte prendra fin à la suite d'une décision de la Commission prise à la majorité des trois quarts du nombre total des Membres de la Commission. Il prendra fin automatiquement dans le cas où le nombre des Membres de la Commission, à la suite de retraits, deviendrait inférieur à six.

2. Lorsque le présent Acte aura pris fin, le Directeur général de l'Organisation liquidera l'actif de la Commission et, après règlement du passif, en distribuera proportionnellement le solde aux Membres, sur la base du barème des contributions en vigueur à la date de la liquidation. Les Etats qui, n'ayant pas acquitté leurs contributions afférentes à deux années consécutives, sont considérés de ce fait comme s'étant retirés de la Commission en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'Article XVI, n'auront pas droit à une quote-part du solde.

auch Vertreter der in Frage kommenden Mitglieder angehören. Dieses Komitee hat die Streitfrage zu untersuchen und dabei alle von den beteiligten Mitgliedern vorgelegten Dokumente und sonstigen Beweismittel zu würdigen. Hierauf legt das Komitee dem Generaldirektor der Organisation einen Bericht vor, den dieser an die beteiligten Mitglieder sowie an die anderen Mitglieder der Kommission übermittelt.

3. Die Mitglieder der Kommission erklären sich damit einverstanden, daß — obwohl die Empfehlungen der Kommission nicht bindend sein sollen — sie doch als Grundlage für die neuerliche Untersuchung der Streitfrage durch die beteiligten Mitglieder dienen werden.

4. Die beteiligten Mitglieder tragen die Auslagen für die Experten zu gleichen Teilen.

ARTIKEL XVIII

Beendigung

1. Das Ende der Gültigkeit der vorliegenden Satzung wird durch Beschluß einer Dreiviertelmehrheit der Mitglieder der Kommission festgesetzt. Sie tritt automatisch außer Kraft, sobald die Zahl der Mitglieder infolge Austrittes auf weniger als sechs Staaten sinkt.

2. Bei Außerkrafttreten der Satzung sollen alle Guthaben der Kommission vom Generaldirektor der Organisation liquidiert werden. Nach Regelung aller Verbindlichkeiten ist der Restbetrag auf der Basis der zur Zeit der Liquidation gültigen Beitragsskala verhältnismäßig unter den Mitgliedern aufzuteilen. Staaten, die während zweier aufeinanderfolgender Jahre ihre Beiträge nicht geleistet haben und deren Austritt infolgedessen gemäß Artikel XVI (2) angenommen wird, haben keinen Anspruch auf einen Liquidationsanteil.

ARTICLE XIX

Entry into Force

1. This Constitution shall enter into force upon receipt by the Director-General of the Organization of notifications of acceptance from six Member Nations of the Organization or of the Office, providing that their contributions represent in the aggregate not less than 30% of the Administrative Budget provided for in Article XIII (1).

2. The Director-General shall notify all Nations having deposited notifications of acceptance of the date on which this Constitution comes into force.

3. The text of this Constitution drawn up in the English, French and Spanish languages, which languages shall be equally authoritative, was approved by the Conference of the Organization on the eleventh day of December 1953.

4. Two copies of the text of this Constitution shall be authenticated by the Chairman of the Conference and the Director-General of the Organization, one copy of which shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and the other in the archives of the Organization. Additional copies of this text shall be certified by the Director-General and furnished to all Members of the Commission with the indication of the date on which the Constitution has come into force.

APPENDIX I

SCALE OF ANNUAL CONTRIBUTIONS

Calculated on national income of each country as expressed in the Scale of Contributions to the Organization, the relative position of each country in regard to possible infection with foot-and-mouth disease and the number of livestock to be protected in each country:

ARTICLE XIX

Entrée en vigueur

1. Le présent Acte constitutif entrera en vigueur dès que le Directeur général aura reçu les avis d'acceptation de six Etats Membres de l'Organisation ou de l'Office, sous réserve que la contribution globale desdits Etats représente au moins 30 pour cent du montant du budget administratif fixé au paragraphe I de l'Article XIII.

2. Les Etats ayant déposé des instruments d'adhésion seront avisés par le Directeur général de la date à laquelle le présent Acte entrera en vigueur.

3. Le texte du présent Acte, rédigé dans les langues anglaise, française et espagnole qui font également foi, a été approuvé par la Conférence de l'Organisation, le onze décembre 1953.

4. Deux exemplaires du texte du présent Acte seront authentifiés par apposition des signatures du président de la Conférence et du Directeur général de l'Organisation; un exemplaire sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et l'autre aux archives de l'Organisation. Des copies certifiées conformes par le Directeur général seront adressées à tous les Membres de la Commission avec indication de la date à laquelle le présent Acte constitutif est entré en vigueur.

ANNEXE I

BARÈME DES CONTRIBUTIONS ANNUELLES

Etabli pour chaque pays d'après les chiffres du revenu national utilisés pour le calcul du barème des contributions à l'Organisation, la gravité du danger d'infection par la fièvre aphteuse et l'effectif du cheptel à protéger.

ARTIKEL XIX

Inkrafttreten

1. Die vorliegende Satzung tritt in Kraft, sobald der Generaldirektor der Organisation die Annahmeerklärungen von 6 Teilnehmerstaaten der Organisation oder des Amtes erhalten hat, vorausgesetzt, daß diese Beiträge von zusammen nicht weniger als 30% des im Artikel XIII (1) vorgesehenen Verwaltungsbudgets leisten.

2. Der Generaldirektor setzt alle Staaten, die ihre Annahmeerklärungen hinterlegt haben, vom Datum des Inkrafttretens der Satzung in Kenntnis.

3. Der Text der Satzung ist in englischer, französischer und spanischer Sprache abgefaßt; diese Sprachen sind in gleicher Weise maßgebend. Dieser Text wurde von der Konferenz der Organisation am elften Dezember 1953 genehmigt.

4. Zwei Exemplare dieser Satzung werden vom Vorsitzenden der Konferenz und vom Generaldirektor der Organisation beglaubigt. Ein Exemplar wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen, das andere im Archiv der Organisation hinterlegt. Weitere Exemplare werden vom Generaldirektor unter Angabe des Datums, an dem die Satzung in Kraft getreten ist, beglaubigt und allen Mitgliedern der Kommission zugestellt.

ANHANG I

SKALA DER JAHRESBEITRÄGE

erstellt auf der Basis des Nationaleinkommens jedes Staates — das bei der Berechnung der Beitragsskala der Organisation verwendet wurde —, der Größe der Gefahr der Ansteckung mit der Maul- und Klauenseuche und des Umfanges des in jedem Staat zu schützenden Viehbestandes.

Country Pays Staat	Cattle stock ooo heads Effectif du cheptel (en milliers de têtes) Rinderbestand (in 1000 Stück)	Contribution to FAO \$ Contribution à la FAO (en dollars E. U.) Beitrag an die FAO (in US-Dollar)	Calculation of Contributions of a \$ 50,000 Budget of the Commission Contributions au budget de 50.000 dollars Beitragsberechnung für das 50.000-Dollar-Budget		Scale Barème Skala	
			a) Based on Head of cattle a) D'après l'effectif du cheptel a) Auf Grund der Rinderzahl	b) Based on FAO Contributions b) D'après la con- tribution à la FAO b) Auf Grund der FAO-Beiträge	Category Catégorie Kategorie	Contribution \$ Contribution (en dollars) Beitrag (in Dollar)
Austria Autriche Österreich	2 279	19 760	1 294.47	434.72	IV	1 500
Belgium Belgique Belgien	2 101	92 560	1 193.37	2 036.32	III	2 500
Denmark Danemark Dänemark	3 053	56 160	1 734.10	1 235.52	III	2 500
Finland Finlande Finnland	1 847	22 360	1 049.10	491.92	IV	1 500
France France Frankreich	15 722	348 400	8 930.10	7 664.80	I	7 000
Germany Allemagne Bundesrepublik Deutschland	11 150	245 960	6 333.20	5 411.12	II	5 000
Greece Grèce Griechenland	763	14 040	433.38	308.88	IV	1 500
Iceland Islande Island	44	2 600	24.99	57.20	VI	250
Ireland Irlande Irland	4 322	20 800	2 454.90	457.60	V	750
Italy Italie Italien	8 150	165 880	4 629.20	3 649.36	II	5 000
Luxembourg Luxembourg Luxemburg	119	3 120	67.59	68.64	VI	250
Netherlands Pays Bas Niederlande	2 723	88 400	1 546.66	1 944.80	III	2 500
Norway Norvège Norwegen	1 236	34 320	702.05	755.04	V	750
Portugal Portugal Portugal	610	33 800	346.48	743.60	IV	1 500
Spain Espagne Spanien	3 300	71 240	1 879.40	1 567.28	III	2 500
Sweden Suède Schweden	2 648	109 720	1 504.06	2 413.84	III	2 500

Country Pays Staat	Cattle stock ooo heads Effectif du cheptel (en milliers de têtes) Rinderbestand (in 1000 Stück)	Contribution to FAO § Contribution à la FAO (en dollars E. U.) Beitrag an die FAO (in US-Dollar)	Calculation of Contributions of a \$ 50,000 Budget of the Commission Contributions au budget de 50.000 dollars Beitragsberechnung für das 50.000 Dollar Budget		Scale Barème Skala	
			a) Based on Head of cattle a) D'après l'effectif du cheptel a) Auf Grund der Rinderzahl	b) Based on FAO Contributions b) D'après la con- tribution à la FAO b) Auf Grund der FAO-Beiträge	Category Catégorie Kategorie	Contribution § Contribution (en dollars) Betrag (in Dollar)
Switzerland Suisse Schweiz	1 530	81 120	869.04	1 784.64	III	2 500
Turkey Turquie Türkei	10 580	34 320	6 009.44	755.04	IV	1 500
United Kingdom Royaume-Uni Vereinigtes Königreich	10 620	781 560	6 032.16	17 194.32	I	7 000
Yugoslavia Yougoslavie Jugoslawien	5 236	34 320	2 974.05	755.04	IV	1 500
Total Somme	88 033	2 260 440	50 007.74	49 729.68		50 000

Die vorliegende Satzung ist für Österreich am 1. Dezember 1955 in Kraft getreten.

Zufolge einer Mitteilung der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen haben bis 10. Jänner 1957 folgende Staaten die vorliegende Satzung angenommen:

Dänemark, Irland, Island, Italien, Jugoslawien, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Türkei, Vereinigtes Königreich.

Raab

198.

Notenwechsel zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, betreffend die Übernahme von Personen an der Grenze (Schubabkommen) zwischen Österreich und der Bundesrepublik Deutschland.

BOTSCHAFT
DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
WIEN

Tgb. Nr. 2812/57

Wien, den 6. Juli 1957.

Exzellenz!

Ich habe die Ehre, auf die Besprechungen zurückzukommen, die zwischen den Vertretern unserer beiden Regierungen über die Übernahme von Personen an der Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich am 28. und 29. Mai 1957 stattgefunden

den haben. Ich entnehme diesen Besprechungen, daß es in der Absicht der beiden Regierungen liegt, folgendes Abkommen zu treffen:

Abschnitt A

1. Die Republik Österreich wird österreichische Staatsbürger, deren Abschiebung die deutschen Behörden beabsichtigen, selbst dann, wenn sie nicht im Besitze eines gültigen Reisepasses sind, übernehmen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß diese Personen die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen.

Der Besitz der österreichischen Staatsbürgerschaft wird durch Staatsbürgerschaftsurkunden,

Staatsbürgerschaftsnachweise oder Bescheide, durch die die Staatsbürgerschaft erworben oder festgestellt wird, nachgewiesen, durch Reisepässe für österreichische Staatsbürger, auch wenn sie zu Unrecht ausgestellt oder durch Zeitablauf ungültig geworden sind, oder durch Personalausweise glaubhaft gemacht.

Die Staatsbürgerschaft kann jedoch auch auf andere Weise glaubhaft gemacht werden.

Diese Personen sind gegen Vorlage vorhandener Urkunden oder sonstiger Unterlagen zu übernehmen. Die Übernahme ist zu bestätigen.

Die Bundesrepublik Deutschland wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die österreichischen Behörden ergibt, daß sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der österreichischen Staatsbürgerschaft waren, zurücknehmen.

2. Die beabsichtigte Überstellung von österreichischen Staatsbürgern, die wegen Krankheit oder mit Rücksicht auf ihr Alter der Betreuung bedürfen, wird von der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland der zuständigen österreichischen Behörde (diplomatische und berufskonsularische Vertretungsbehörden in der Bundesrepublik Deutschland) angekündigt. Innerhalb eines Monats nach der Ankündigung ist der Behörde der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, ob, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

3. Die Republik Österreich wird Personen, die weder die österreichische Staatsbürgerschaft noch die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, auf Antrag der Behörden der Bundesrepublik Deutschland übernehmen, wenn diese Personen ohne Erlaubnis aus dem Gebiet der Republik Österreich in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland eingereist sind.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach der Ausreise aus dem Gebiet der Republik Österreich gestellt wird oder wenn die Personen sich nicht mindestens drei Wochen in dem Gebiet der Republik Österreich aufgehalten haben.

Die Übernahme der vorerwähnten Personen erfolgt, wenn eine von der zuständigen österreichischen Behörde (diplomatische und berufskonsularische Vertretungsbehörden in der Bundesrepublik Deutschland) auf Grund ihrer Ermittlungen ausgestellte Übernahmeerklärung vorgelegt wird. Die Erklärung, ob die Person übernommen wird, ist innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab Antragstellung abzugeben.

Personen, die ohne Erlaubnis aus dem Gebiet der Republik Österreich in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland eingereist sind und innerhalb von sieben Tagen nach dem Grenzübertritt im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aufgegriffen werden, können den österreichischen Grenzbehörden überstellt und müssen von diesen

formlos übernommen werden, wenn die Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland Angaben machen, die den österreichischen Grenzbehörden die Feststellung ermöglichen, daß diese Personen die Grenze ohne Erlaubnis überschritten haben. Die Übernahme ist zu bestätigen.

Die Bundesrepublik Deutschland wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die österreichischen Behörden ergibt, daß die Voraussetzungen für die Übernahme nicht gegeben waren, zurücknehmen.

4. Die Übernahme erfolgt nicht, wenn die Person Angehöriger eines Nachbarstaates der Bundesrepublik Deutschland ist und in diesen Nachbarstaat ohne Verletzung der in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Grundsätze über die Gewährung des Asylrechtes abgeschoben werden kann.

5. Die Republik Österreich erklärt sich bereit, Ersuchen der Behörden der Bundesrepublik Deutschland um polizeiliche Durchbeförderung von Personen, die weder österreichische Staatsbürger noch deutsche Staatsangehörige sind, zu entsprechen, wenn die Weiterreise und die Übernahme durch den Zielstaat gesichert sind.

Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden,

wenn die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat der Gefahr der politischen Verfolgung ausgesetzt wäre oder eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte,

oder wenn sie in der Republik Österreich wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden müßte; den deutschen Behörden ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

Das Ersuchen um Durchbeförderung ist vom Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland unmittelbar an das österreichische Bundesministerium für Inneres zu richten.

Ansuchen um Durchbeförderung von Lindau nach St. Margrethen über österreichisches Gebiet können auch von der Grenzpolizeiinspektion Lindau an die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Vorarlberg gerichtet werden.

Ein Durchreisesichtvermerk der Republik Österreich ist nicht erforderlich.

Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die Bundesrepublik Deutschland zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen eintreten oder bekanntwerden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen.

Abschnitt B

1. Die Bundesrepublik Deutschland wird deutsche Staatsangehörige, deren Abschiebung

die österreichischen Behörden beabsichtigen, selbst dann, wenn sie nicht im Besitze eines gültigen Reisepasses sind, übernehmen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß diese Personen die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen.

Der Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit wird durch Heimatscheine, Staatsangehörigkeitsausweise oder Einbürgerungsurkunden nachgewiesen, durch Reisepässe der Bundesrepublik Deutschland und Bundespersonalausweise, auch wenn sie zu Unrecht ausgestellt oder durch Zeitablauf ungültig geworden sind, glaubhaft gemacht. Die Staatsangehörigkeit kann jedoch auch auf andere Weise glaubhaft gemacht werden.

Diese Personen sind gegen Vorlage vorhandener Urkunden oder sonstiger Unterlagen zu übernehmen. Die Übernahme ist zu bestätigen.

Die Republik Österreich wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die Behörden der Bundesrepublik Deutschland ergibt, daß sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der deutschen Staatsangehörigkeit waren, zurücknehmen.

2. Die beabsichtigte Überstellung von deutschen Staatsangehörigen, die wegen Krankheit oder mit Rücksicht auf ihr Alter der Betreuung bedürfen, wird von der zuständigen österreichischen Behörde der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland (diplomatische und berufskonsularische Vertretungen in der Republik Österreich) angekündigt. Innerhalb eines Monats nach der Ankündigung ist der österreichischen Behörde mitzuteilen, ob, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

3. Soweit in diesen Bestimmungen für die Übernahme die deutsche Staatsangehörigkeit maßgebend ist, erstreckt sich die Verpflichtung zur Übernahme auch auf diejenigen Flüchtlinge oder Vertriebenen deutscher Volkszugehörigkeit oder deren Ehegatten oder deren Abkömmlinge, die im Gebiet des Deutschen Reiches nach dem Stande vom 31. Dezember 1937 Aufnahme gefunden haben.

4. Die Bundesrepublik Deutschland wird Personen, die weder die deutsche Staatsangehörigkeit noch die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen, auf Antrag der österreichischen Behörden übernehmen, wenn diese Personen ohne Erlaubnis aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in das Gebiet der Republik Österreich eingereist sind.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach der Ausreise aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gestellt ist oder wenn die Personen sich nicht mindestens drei Wochen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aufgehalten haben.

Die Übernahme der vorerwähnten Personen erfolgt, wenn eine von der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland (diplomatische und berufskonsularische Vertretungen in der Republik Österreich) auf Grund ihrer Ermittlungen ausgestellte Übernahmserklärung vorgelegt wird. Die Erklärung, ob die Person übernommen wird, ist innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab Antragstellung abzugeben.

Personen, die ohne Erlaubnis aus dem Gebiete der Bundesrepublik Deutschland in das Gebiet der Republik Österreich eingereist sind und innerhalb von sieben Tagen nach dem Grenzübertritt im Gebiet der Republik Österreich aufgegriffen werden, können den Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland überstellt und müssen von diesen formlos übernommen werden, wenn die österreichischen Grenzbehörden Angaben machen, die den Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland die Feststellung ermöglichen, daß diese Personen die Grenze ohne Erlaubnis überschritten haben. Die Übernahme ist zu bestätigen.

Die Republik Österreich wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die Behörden der Bundesrepublik Deutschland ergibt, daß die Voraussetzungen für die Übernahme nicht gegeben waren, zurücknehmen.

5. Die Übernahme erfolgt nicht, wenn die Person Angehöriger eines Nachbarstaates der Republik Österreich ist und in diesen Nachbarstaat ohne Verletzung der in der Republik Österreich geltenden Grundsätze des Asylrechtes abgeschoben werden kann.

6. Die Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, Ersuchen der österreichischen Behörden um polizeiliche Durchbeförderung von Personen, die weder deutsche Staatsangehörige noch österreichische Staatsbürger sind, zu entsprechen, wenn die Weiterreise und die Übernahme durch den Zielstaat gesichert sind.

Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden,

wenn die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat der Gefahr der politischen Verfolgung ausgesetzt wäre oder eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte, oder wenn sie in der Bundesrepublik Deutschland wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden müßte; den österreichischen Behörden ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

Das Ersuchen um Durchbeförderung ist vom österreichischen Bundesministerium für Inneres unmittelbar an das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland zu richten.

Ein Durchreisegesichtvermerk der Bundesrepublik Deutschland ist nicht erforderlich.

Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die Republik Österreich zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen eintreten oder bekanntwerden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen.

Abschnitt C

1. Die auf Grund dieses Abkommens zu überstellenden Personen werden an den Grenzübergangsstellen bei Bregenz/Lindau, Scharnitz/Mittenwald, Kufstein/Kiefersfelden, Salzburg, Simbach und Passau übernommen.

Eine Änderung der vereinbarten Grenzübergangsstellen kann im Einvernehmen zwischen dem österreichischen Bundesministerium für Inneres und dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland erfolgen.

2. Außerhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen dürfen Personen nicht über die Grenze abgeschoben werden.

3. Die Kosten der Beförderung abzuschiebender Personen werden von der Behörde, die die Abschiebung veranlaßt, bis zur Grenzübergangsstelle getragen.

Die Kosten der Durchbeförderung bis an die Grenze des Zielstaates und gegebenenfalls auch die aus dem Rücktransport erwachsenen Kosten trägt der ersuchende Staat.

4. Frühere Vereinbarungen über die in diesem Abkommen geregelten Fragen sind aufgehoben. Die Verpflichtungen aus den zwischenstaatlichen Verträgen über die Auslieferung und Durchlieferung bleiben unberührt.

5. Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Österreichischen Bundesregierung nicht innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Mitteilung macht.

6. Dieses Abkommen tritt am 15. Juni 1957 in Kraft. Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach erfolgter Kündigung außer Kraft.

Ich habe die Ehre, Eurer Exzellenz den Vorschlag zu unterbreiten, daß, falls das Abkommen die Billigung der Österreichischen Bundesregierung findet, die vorliegende Note und Ihre Antwortnote als verbindlich für dieses Abkommen gelten mögen.

Genehmigen Sie, Euer Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Mueller-Graaf m. p.

S. E.

Herrn Bundeskanzler a. D.

Außenminister Dipl.-Ing. DDr. h. c. Leopold Figl

Wien, I.,

Bundeskanzleramt

BUNDESKANZLERAMT
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
Zl. 315.028-RA/57

Wien, am 9. Juli 1957.

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz den Empfang Ihrer Note vom 6. Juli 1957, die folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen:

„Ich habe die Ehre, auf die Besprechungen zurückzukommen, die zwischen den Vertretern unserer beiden Regierungen über die Übernahme von Personen an der Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich am 28. und 29. Mai 1957 stattgefunden haben. Ich entnehme diesen Besprechungen, daß es in der Absicht der beiden Regierungen liegt, folgendes Abkommen zu treffen:

Abschnitt A

1. Die Republik Österreich wird österreichische Staatsbürger, deren Abschiebung die deutschen Behörden beabsichtigen, selbst dann, wenn sie nicht im Besitze eines gültigen Reisepasses sind, übernehmen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß diese Personen die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen.

Der Besitz der österreichischen Staatsbürgerschaft wird durch Staatsbürgerschaftsurkunden, Staatsbürgerschaftsnachweise oder Bescheide, durch die die Staatsbürgerschaft erworben oder festgestellt wird, nachgewiesen, durch Reisepässe für österreichische Staatsbürger, auch wenn sie zu Unrecht ausgestellt oder durch Zeitablauf ungültig geworden sind, oder durch Personalausweise glaubhaft gemacht.

Die Staatsbürgerschaft kann jedoch auch auf andere Weise glaubhaft gemacht werden.

Diese Personen sind gegen Vorlage vorhandener Urkunden oder sonstiger Unterlagen zu übernehmen. Die Übernahme ist zu bestätigen.

Die Bundesrepublik Deutschland wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die österreichischen Behörden ergibt, daß sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der österreichischen Staatsbürgerschaft waren, zurücknehmen.

2. Die beabsichtigte Überstellung von österreichischen Staatsbürgern, die wegen Krankheit oder mit Rücksicht auf ihr Alter der Betreuung bedürfen, wird von der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland der zuständigen österreichischen Behörde (diplomatische und berufskonsularische Vertretungsbehörden in der Bundesrepublik Deutschland) angekündigt. Innerhalb eines

Monats nach der Ankündigung ist der Behörde der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, ob, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

3. Die Republik Österreich wird Personen, die weder die österreichische Staatsbürgerschaft noch die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, auf Antrag der Behörden der Bundesrepublik Deutschland übernehmen, wenn diese Personen ohne Erlaubnis aus dem Gebiet der Republik Österreich in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland eingereist sind.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach der Ausreise aus dem Gebiet der Republik Österreich gestellt wird oder wenn die Personen sich nicht mindestens drei Wochen in dem Gebiet der Republik Österreich aufgehalten haben.

Die Übernahme der vorerwähnten Personen erfolgt, wenn eine von der zuständigen österreichischen Behörde (diplomatische und berufskonsularische Vertretungsbehörden in der Bundesrepublik Deutschland) auf Grund ihrer Ermittlungen ausgestellte Übernahmeerklärung vorgelegt wird. Die Erklärung, ob die Person übernommen wird, ist innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab Antragstellung abzugeben.

Personen, die ohne Erlaubnis aus dem Gebiet der Republik Österreich in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland eingereist sind und innerhalb von sieben Tagen nach dem Grenzübertritt im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aufgegriffen werden, können den österreichischen Grenzbehörden überstellt und müssen von diesen formlos übernommen werden, wenn die Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland Angaben machen, die den österreichischen Grenzbehörden die Feststellung ermöglichen, daß diese Personen die Grenze ohne Erlaubnis überschritten haben. Die Übernahme ist zu bestätigen.

Die Bundesrepublik Deutschland wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die österreichischen Behörden ergibt, daß die Voraussetzungen für die Übernahme nicht gegeben waren, zurücknehmen.

4. Die Übernahme erfolgt nicht, wenn die Person Angehöriger eines Nachbarstaates der Bundesrepublik Deutschland ist und in diesen Nachbarstaat ohne Verletzung der in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Grundsätze über die Gewährung des Asylrechtes abgeschoben werden kann.

5. Die Republik Österreich erklärt sich bereit, Ersuchen der Behörden der Bundesrepublik Deutschland um polizeiliche Durchbefe-

derung von Personen, die weder österreichische Staatsbürger noch deutsche Staatsangehörige sind, zu entsprechen, wenn die Weiterreise und die Übernahme durch den Zielstaat gesichert sind.

Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden,

wenn die Person in einem weiteren Durchgangszustaat oder im Zielstaat der Gefahr der politischen Verfolgung ausgesetzt wäre oder eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte, oder wenn sie in der Republik Österreich wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden müßte; den deutschen Behörden ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

Das Ersuchen um Durchbeförderung ist vom Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland unmittelbar an das österreichische Bundesministerium für Inneres zu richten.

Ansuchen um Durchbeförderung von Lindau nach St. Margrethen über österreichisches Gebiet können auch von der Grenzpolizeiinspektion Lindau an die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Vorarlberg gerichtet werden.

Ein Durchreisegesichtvermerk der Republik Österreich ist nicht erforderlich.

Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die Bundesrepublik Deutschland zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen eintreten oder bekanntwerden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen.

Abschnitt B

1. Die Bundesrepublik Deutschland wird deutsche Staatsangehörige, deren Abschiebung die österreichischen Behörden beabsichtigen, selbst dann, wenn sie nicht im Besitze eines gültigen Reisepasses sind, übernehmen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß diese Personen die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen.

Der Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit wird durch Heimatscheine, Staatsangehörigkeitsausweise oder Einbürgerungsurkunden nachgewiesen, durch Reisepässe der Bundesrepublik Deutschland und Bundespersonalausweise, auch wenn sie zu Unrecht ausgestellt oder durch Zeitablauf ungültig geworden sind, glaubhaft gemacht. Die Staatsangehörigkeit kann jedoch auch auf andere Weise glaubhaft gemacht werden.

Diese Personen sind gegen Vorlage vorhandener Urkunden oder sonstiger Unterlagen zu übernehmen. Die Übernahme ist zu bestätigen.

Die Republik Österreich wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die Behörden der Bundesrepublik Deutschland ergibt, daß sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der deutschen Staatsangehörigkeit waren, zurücknehmen.

2. Die beabsichtigte Überstellung von deutschen Staatsangehörigen, die wegen Krankheit oder mit Rücksicht auf ihr Alter der Betreuung bedürfen, wird von der zuständigen österreichischen Behörde der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland (diplomatische und berufskonsularische Vertretungen in der Republik Österreich) angekündigt. Innerhalb eines Monats nach der Ankündigung ist der österreichischen Behörde mitzuteilen, ob, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

3. Soweit in diesen Bestimmungen für die Übernahme die deutsche Staatsangehörigkeit maßgebend ist, erstreckt sich die Verpflichtung zur Übernahme auch auf diejenigen Flüchtlinge oder Vertriebenen deutscher Volkszugehörigkeit oder deren Ehegatten oder deren Abkömmlinge, die im Gebiet des Deutschen Reiches nach dem Stande vom 31. Dezember 1937 Aufnahme gefunden haben.

4. Die Bundesrepublik Deutschland wird Personen, die weder die deutsche Staatsangehörigkeit noch die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen, auf Antrag der österreichischen Behörden übernehmen, wenn diese Personen ohne Erlaubnis aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in das Gebiet der Republik Österreich eingereist sind.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach der Ausreise aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gestellt ist oder wenn die Personen sich nicht mindestens drei Wochen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aufgehalten haben.

Die Übernahme der vorerwähnten Personen erfolgt, wenn eine von der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland (diplomatische und berufskonsularische Vertretungen in der Republik Österreich) auf Grund ihrer Ermittlungen ausgestellte Übernahmeerklärung vorgelegt wird. Die Erklärung, ob die Person übernommen wird, ist innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab Antragstellung abzugeben.

Personen, die ohne Erlaubnis aus dem Gebiete der Bundesrepublik Deutschland in das Gebiet der Republik Österreich eingereist sind und innerhalb von sieben Tagen nach dem Grenzübertritt im Gebiet der Republik Österreich aufgegriffen werden, können den

Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland überstellt und müssen von diesen formlos übernommen werden, wenn die österreichischen Grenzbehörden Angaben machen, die den Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland die Feststellung ermöglichen, daß diese Personen die Grenze ohne Erlaubnis überschritten haben. Die Übernahme ist zu bestätigen.

Die Republik Österreich wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die Behörden der Bundesrepublik Deutschland ergibt, daß die Voraussetzungen für die Übernahme nicht gegeben waren, zurücknehmen.

5. Die Übernahme erfolgt nicht, wenn die Person Angehöriger eines Nachbarstaates der Republik Österreich ist und in diesen Nachbarstaat ohne Verletzung der in der Republik Österreich geltenden Grundsätze des Asylrechtes abgeschoben werden kann.

6. Die Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, Ersuchen der österreichischen Behörden um polizeiliche Durchbeförderung von Personen, die weder deutsche Staatsangehörige noch österreichische Staatsbürger sind, zu entsprechen, wenn die Weiterreise und die Übernahme durch den Zielstaat gesichert sind.

Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden,

wenn die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat der Gefahr der politischen Verfolgung ausgesetzt wäre oder eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte,

oder wenn sie in der Bundesrepublik Deutschland wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden müßte; den österreichischen Behörden ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

Das Ersuchen um Durchbeförderung ist vom österreichischen Bundesministerium für Inneres unmittelbar an das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland zu richten.

Ein Durchreiseseichtvermerk der Bundesrepublik Deutschland ist nicht erforderlich.

Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die Republik Österreich zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen eintreten oder bekanntwerden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen.

Abschnitt C

1. Die auf Grund dieses Abkommens zu überstellenden Personen werden an den Grenzübergangsstellen bei Bregenz/Lindau, Scharnitz/Mittenwald, Kufstein/Kiefersfelden, Salzburg, Simbach und Passau übernommen.

Eine Änderung der vereinbarten Grenzübergangsstellen kann im Einvernehmen zwischen dem österreichischen Bundesministerium für Inneres und dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland erfolgen.

2. Außerhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen dürfen Personen nicht über die Grenze abgeschoben werden.

3. Die Kosten der Beförderung abzuschiebender Personen werden von der Behörde, die die Abschiebung veranlaßt, bis zur Grenzübergangsstelle getragen.

Die Kosten der Durchbeförderung bis an die Grenze des Zielstaates und gegebenenfalls auch die aus dem Rücktransport erwachsenen Kosten trägt der ersuchende Staat.

4. Frühere Vereinbarungen über die in diesem Abkommen geregelten Fragen sind aufgehoben. Die Verpflichtungen aus den zwischenstaatlichen Verträgen über die Auslieferung und Durchlieferung bleiben unberührt.

5. Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Österreichischen Bun-

desregierung nicht innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Mitteilung macht.

6. Dieses Abkommen tritt am 15. Juni 1957 in Kraft. Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach erfolgter Kündigung außer Kraft.

Ich habe die Ehre, Eurer Exzellenz den Vorschlag zu unterbreiten, daß, falls das Abkommen die Billigung der Österreichischen Bundesregierung findet, die vorliegende Note und Ihre Antwortnote als verbindlich für dieses Abkommen gelten mögen.“

Ich habe die Ehre, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung mit dem Inhalt Ihrer Note einverstanden ist und den Austausch der Noten als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet.

Mit dem Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

Leopold Figl m. p.

S. E.

Herrn Carl Hermann Mueller-Graf

außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Bundesrepublik Deutschland,
Wien.

Das vorliegende Abkommen ist gemäß seinem Abschnitt C Punkt 6 am 15. Juni 1957 in Kraft getreten.

Raab

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1957, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 100.— für Inlands- und S 150.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten.

Bezugsanmeldungen werden von der Versandstelle der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 16, entgegengenommen. Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen über Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 26 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.— für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telefon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile 27a, Telefon 52 43 42 und 52 37 78.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 16, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei.